

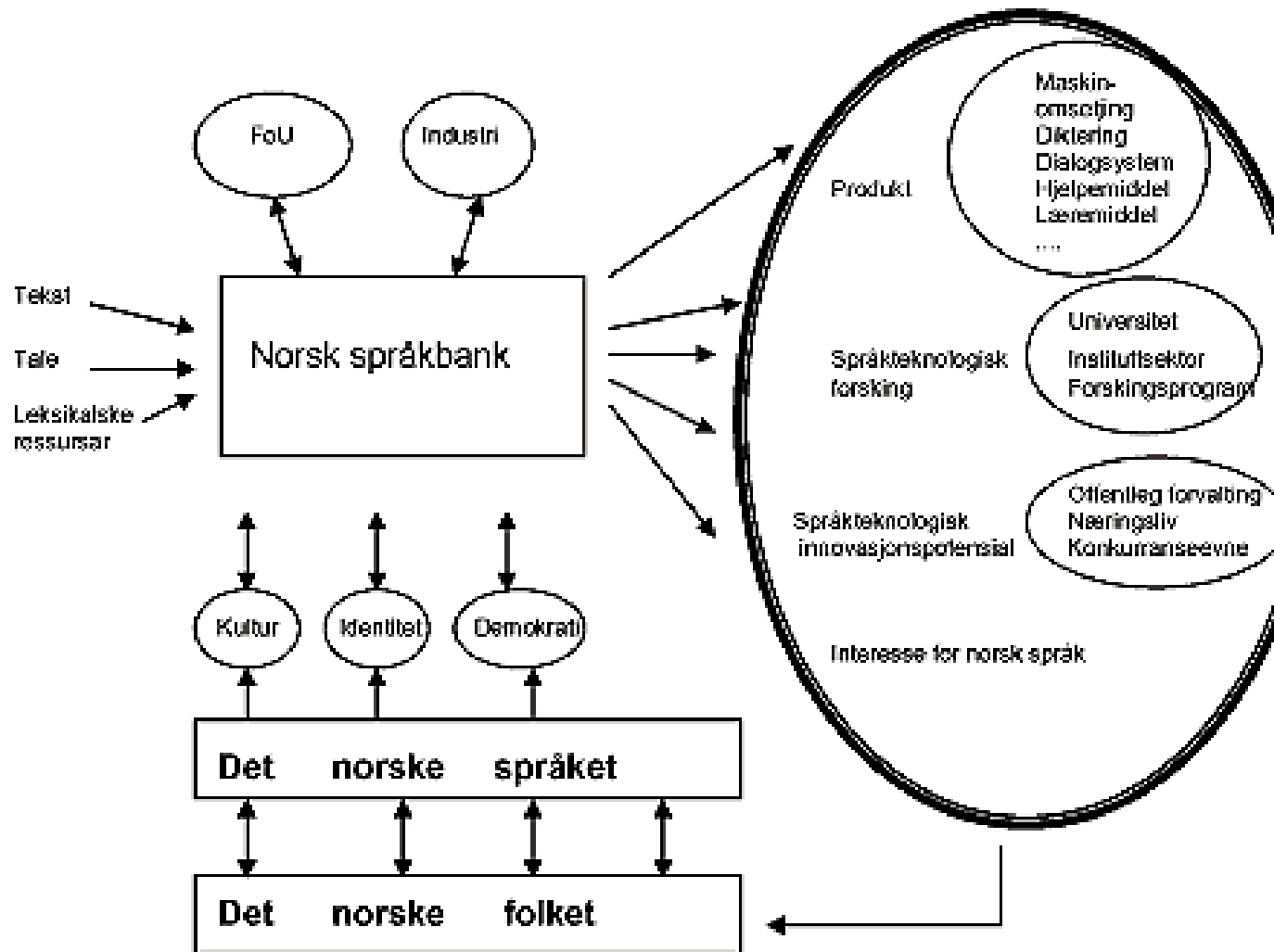
-
- Oversettingsteknologi - nordisk arbeidsseminar 23.-24.10.2008, Språkrådet, Oslo



Hvorfor oversettingsteknologi?

- Globalisering betyr mer kontakt med andre kulturer og andre språk
- Internasjonal handel krever tilgang på lov og avtaleverk på ulike språk
- Oversetting og tolking er ressurskrevende -> automatisering
- Språkteknologiske produkt utvikles for helsesektoren, for transportnæringa, for handelsnæringa osv.
- Språknemndenes oppgave å sørge for at produktene holder høy språkfaglig kvalitet

Illustrasjon - språkbanken





Politiske signaler om språkteknologi

- St.meld. nr. 35: Mål og mening
 - Språkteknologien viktig: bidrar til å øke demokratisk deltakelse, gjør informasjon og tjenester tilgjengelig for alle
 - Språkbank viktig språk- og kulturpolitisk tiltak
 - Språkteknologiske produkt på morsmålet viktige i en kulturpolitisk sammenheng nasjonalt og internasjonalt
- St.meld. nr. 48: Kulturpolitikk fram mot 2014
 - "Språkteknologifeltet kan vera ein av dei fremste arenaene der kampen om norsk språk og kultur vil utspela seg i tida framover."



Norsk språkbank – status pr oktober 2008

- Stortingsmeldinga Mål og meining slår fast at norsk språkbank skal etableres
- Konkret plan for oppstart inkl. utkast til en norsk BLARK og en foreløpig kartlegging av eksisterende ressurser er levert
- Statsbudsjettet har satt opp 2,5 MNOK til "kartlegging, analyser og eventuelle kjøp av bruksretter og bearbeidelse og utvikling av aktuelle språkressurser. Avhengig av framdrift og resultater [..], vil departementet vurdere å komme tilbake til saken i revidert budsjett." (mai 2009)



Finansieringsplan – 2008 - 2014

- Totalt 90 – 100 mill.kr.
- Fordeling pr år: 10 – 20 – 20 – 20 – 20 (10) mill.kr. (det meste til frikjøp og tilrettelegging av innhold)
- Deretter anslagsvis 6 – 8 mill.kr pr år til drift, vedlikehold og frikjøp av nye ressurser (nødvendig "ferskvare")

- Prioriteringer i samarbeid med brukerne
- Små fagmiljø: høy kompetanse, må bidra for å holde kvaliteten, viktig å støtte opp om og utvikle fagmiljøene



Avtale undertegnet 5. januar 2007





Interimsstyret for Norsk språkbank

- dir. Sylfest Lomheim, Språkrådet, leder
 - ass.univ.dir. Sverre Spildo, UiB
 - instituttstyrer Hanne Gram Simonsen, UiO
 - prorektor Julie Feilberg, NTNU
 - Business Development Director Roar Fundingsrud, IBM Norge
-
- seniorrådgiver Torbjørg Breivik, Språkrådet, er prosjektleder for språkbanken, interimsstyrets sekretær og kontaktperson



Referanser

- Norsk språkbank, 1999
- eNorge handlingsplan, versjon 1.0, NHD, juni 2000
- eNorge 2009 – det digitale spranget, MD, juni 2005
- Forskningsrådet: KUNSTI-programmet, oppstart januar 2002
- Norsk språkråd: Handlingsplan for norsk språk og IKT, februar 2001
- Prosjektplan for norsk språkbank: "Samling og tilgjengeleggjering av norske språkteknologiresursar", oktober 2002
- St.meld. nr. 48 (2002-2003) Kulturpolitikk fram mot 2014, kap. 12.9: "Ein norsk språkbank"
- Norsk i hundre! Språkrådet 2005
- St.meld. nr. 17 (2006-2007) Eit informasjonssamfunn for alle